

# **Request for Proposals 2016**

## **2016年申报要求（研究项目加拿大方征集说明）**

### **Canada-Guangdong province (China) Collaborative Industrial Research & Development Partnership**

#### **广东省与加拿大产业研发合作伙伴计划**

The National Research Council Canada Industrial Research Assistance Program (NRC-IRAP) and the Guangdong Department of Science and Technology (GDST) are pleased to announce a new Canadian and Chinese collaborative program aiming to promote and fund innovation-driven research and technology development activities. 广东省科学技术厅和加拿大国家研究委员会工业援助计划署共同宣布一项新的旨在促进和资助双方创新驱动的技术研发活动的中加合作计划。

This request for proposal is open to Canadian small and medium-sized and Chinese enterprises who wish to perform joint R&D leading to technology commercialization. 本计划申报面向有意愿开展技术产业化为导向的研发活动的加拿大中小企业和中国企业。

#### **Sectors of focus:**

##### **重点领域:**

- Clean technologies 清洁技术
- Life Sciences 生命科学
- Smart Manufacturing 智能制造
- Advance Materials 先进材料
- Water technologies 水处理技术

#### **Dates: 日期**

Launch Date: June 1, 2016 发布日期: 2016年6月1日

Deadline to Register: June 30, 2016 注册截止日期: 2016年6月30日

Application Deadline: July 29, 2016 申报截止日期: 2016年7月29日

#### **Funding: 资助**

Funding to foster innovation and technology commercialization will be made available for qualified Canadian and Chinese participants. Canadian companies may be eligible for up to \$600,000 per project and Chinese firms (registered in Guangdong Province) for up to RMB 1.0 million. The maximum project duration is 3 years.

开展创新和技术产业化项目的加拿大和中国参与单位将有资格获得资助。加拿大企业获得资助额度上限是每个项目60万加元，中国企业（必须在广东省注册）获得资助额度上限是每个项目100万人民币。项目执行期最长为3年。

#### **Canadian application process:**

### 加拿大申报流程:

- Canadian firms are requested to contact their NRC-IRAP Industrial Technology Advisor (ITA) regarding industrial R&D partnering with a company in Guangdong, China. If not already an existing IRAP client, please visit:  
加拿大公司必须就与广东企业建立产业研发伙伴关系联系加拿大国家研究委员会工业援助计划署产业技术顾问。如尚未成为工业援助计划署客户, 请登录:
- <http://www.nrc-cnrc.gc.ca/eng/irap/contact/index.html>.
- RFP forms, common guidelines and other mandatory documents can be requested from [wei.ning@nrc-cnrc.gc.ca](mailto:wei.ning@nrc-cnrc.gc.ca). The documents will be sent via email.

申请表格、申报指引和其他相关规定文件可向wei.ning@nrc-cnrc.gc.ca索取。将经由email发送。

- Canadian firms must register no later than June 30, 2016 by submitting a company profile to their NRC-IRAP Industrial Technology Advisors.  
加拿大公司必须于2016年6月30日之前提交公司介绍给加拿大国家研究委员会工业援助计划署产业技术顾问。
- The completed joint Canada-China application form must be submitted electronically to the NRC-IRAP Industrial Technology Advisors before the application deadline, July 29, 2016.  
项目申请表电子版必须在申报截止日期前2016年7月29日提交到加拿大国家研究委员会工业援助计划署产业技术顾问处。  
The application must reflect a combined effort from both the Canadian firm and the Chinese firm.  
申请必须体现出加拿大和中国公司的共同努力。

### Canadian Eligibility: 加方申报资格

- Small and medium-sized incorporated and profit oriented companies registered in Canada with 500 or fewer full-time equivalent employees are eligible.  
在加拿大注册的中小型盈利性法人公司, 全职雇员等同于 500 人以下。
- Companies must be ready to collaborate with Chinese partners on an industrial R&D project.  
公司必须和中方合作伙伴就一个产业研发项目开展合作。
- Preference will be given to companies that intend to grow and generate profits through the development and commercialization of innovative, technology-driven, new or improved products, services, or processes.  
希望通过对创新和技术驱动的新的或改进的产品、服务或工艺的研发和产业化来获得企业成长和产生利润的企业将获得优先支持。

### Canadian Funding: 加方资助

Canadian industry may receive up to 50% of their part of eligible project costs through NRC-IRAP funding. 项目评审通过的加拿大企业将获得不超过项目预算50%的加拿大国家研究委员会工业援助计划署的经费支持。

### **Matchmaking 对接**

NRC's Industrial Technology Advisors and Global Affairs Canada's Trade Commissioners can help identify a Chinese partner and answer questions about collaboration opportunities.

给加拿大国家研究委员会工业援助计划署产业技术顾问和加拿大全球事务部商务专员可协助鉴别中方合作伙伴和回答对中国合作机会的相关问题。

### **Chinese application process: 中方申请流程:**

The Chinese application process and eligibility criteria are available on the Department of Science and Technology of Guangdong Province (GDST) Website under the Canada-China Collaborative Industrial R&D Program 2016. [www.gdstc.gov.cn]

中方申请流程见广东省科学技术厅官网 【www.gdstc.gov.cn】

### **Overall Process 整体流程**

1. Request for Proposal (RFP) Launch – June 1, 2016  
发布征集通知-2016年6月1日
2. Registration – June 1- 30, 2016  
申报单位登记-2016年6月1日-30日
3. Application review in China and Canada – fall, 2016  
项目评审-2016年秋季
  - Project Evaluation Committee review in China 广东方项目评审
  - NRC-IRAP review in Canada 加拿大国家研究委员会工业援助计划署项目评审
  - Joint review between China and Canada 双方联委会
4. Announcement of results and project approval – end of 2016- beginning of 2017  
立项公示和项目立项-2016年底-2017年初
  - Final due diligence and approval  
立项审查和批准
  - Project start  
项目启动
5. Project monitoring and release of funds – 项目监督和经费拨付
  - Monitoring, reporting, milestone review  
监控、报告、重大事项评估
  - Release of funds based on results and milestones achieved  
在评估的重要目标实现的基础上拨付经费